

С.М. Кибардина, К. Вашик

ОТКРЫТИЕ ИКОНЫ

Лексикон иконописи

2-е издание, исправленное и дополненное

Москва
Р.Валент
2018

УДК 75.046 (075.8)
ББК 85.146.56я73
К38

Кибардина С.М., Вашик К.
Открытие иконы. Лексикон иконописи. 2-е изд., испр. и доп. —
М.: Р.Валент. 2018. — 412 с.

ISBN 978-5-93439-550-7

Лексикон иконописи включает в себя более 1800 понятий по следующим темам: иконографические сюжеты, техника создания иконы (инструменты, краски, лаки и др.), богослужebные понятия и термины церковной архитектуры, необходимые для понимания содержания икон, известные иконы Богоматери и Иисуса Христа с переводом на немецкий язык.

Книга представляет интерес для гидов-экскурсоводов, студентов гуманитарных направлений, а также для широкого круга лиц, интересующихся вопросами церковного искусства, истории и культуры.

УДК 75.046 (075.8)
ББК 85.146.56я73

Воспроизведение и распространение данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через коммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателями запрещается и преследуется в соответствии со ст. 146 УК РФ и Законом РФ о защите авторских и смежных прав.

ISBN 978-5-93439-550-7

© Кибардина С.М., Вашик К., 2018
© Кибардина С.М., Вашик К. Перевод
на немецкий язык, 2018
© Оформление обложки – Vera Freedman
(LSI Vochum)
© Оригинал-макет – Издательство
«Р.Валент», 2018

Дорогой читатель!

Издание, с которым вы решили ознакомиться, имеет одно редкое свойство. Берешь его в руки как лексикон, с соответствующими по такому случаю ожиданиями, а выпускаешь из рук как интереснейшую книгу, к которой хочется возвращаться и перечитывать.

Авторы-составители подобрали для книги очень хорошее название, в котором есть слово ОТКРЫТИЕ. Оно точно отражает главную миссию издания — начать путь к открытию мира русской иконы. Этот мир требует от человека немало внутренних усилий, эрудиции, готовности к образному мышлению, духовного труда, а главное — собственного желания и веры в то, что этот мир нам нужен, что без него мы беднее.

Данное издание лексикона иконописи — второе. Мне известно, что при подготовке второго издания была проведена большая работа по уточнению формулировок, поиску более точных интерпретаций текста иконы, организованы консультации со специалистами и теологами, искусствоведами и историками. Рад, что лексикон обогатился новыми красками. Важно, что эти краски понятны всем: и православным, и католикам, и людям, не относящим себя к какой-либо конфессии.

Важнейшим условием прогнозируемого успеха книги можно признать проведенный отбор слов (тезаурус, словник). Именно системность в отборе слов становится гарантом полноты и своего рода знаком качества издания. За этим стоит грандиозная работа составителей, вызывающая большое уважение к ним. 1800 словарных статей! Это убедительное доказательство широты взгляда на икону, многомерности ее анализа и прочтения.

Авторам-составителям удалось решить еще одну весьма деликатную проблему. Рождена же эта проблема неоднозначным восприятием иконы в различных слоях современного общества. Знаю эти настроения не понаслышке. Могу сказать, что при всем, казалось бы, сдержанном описании иконы, в лексиконе незримо присутствует та теплота и духовная атмосфера, которая веками сопровождала икону и давала духовную силу, как тем, кто ее творил, так и тем, кто стоял перед ней в молитве. Это дорогого стоит.

Книга идет к читателю. Ее ждут все, кому дорого ОТКРЫТИЕ высших проявлений культуры.

*Александр Камкин,
доктор исторических наук, профессор*

ПРЕДИСЛОВИЕ

...Одной картины я желал быть вечно зритель,
Одной: чтоб на меня с холста, как с облаков,
Пречистая и наш Божественный Спаситель —
Она с величием, Он с разумом в очах —
Взирали, кроткие, во славе и лучах...

А.С. Пушкин

Икона — неотъемлемая часть христианской религии. Она занимала и продолжает занимать видное место в духовной жизни общества.

Проникнуть в художественный мир иконы не просто. Но кто находит доступ в этот мир, тот без труда начинает открывать в нем все новые и новые красоты. И отвлеченный язык иконы, его недомолвки, его символы становятся постепенно понятными и облекаются в нашем сознании в плоть и кровь конкретного художественного образа. С этого момента простое разглядывание иконы уступает место её пониманию. (В.Н. Лазарев. Русская иконопись от истоков до начала XVI в.)

Данная книга названа «Открытие иконы». «Открытие» здесь имеет несколько значений или, точнее, несколько аспектов понимания: в науке открытие — новое достижение в процессе познания мира, результат творческой деятельности; в повседневной жизни открытие — знакомство с чем-то новым, ранее неизвестным, найденным; в реставрации открытие («раскрытие») — освобождение иконы от поздних наслоений до первоначального авторского красочного слоя.

Цель книги — собрать воедино материал, который позволил бы приблизиться к пониманию иконы и, кроме того, заставил задуматься не только о смысле и значении самой иконы, истории и технике иконописи, но и об истории России в контексте европейской истории, о роли изобразительного искусства в жизни людей. Книга охватывает следующие тематические области: иконографические сюжеты, чудотворные и другие известные иконы Богоматери и Иисуса Христа, технику создания иконы, историю иконописи, известных иконописцев, богословские и богослужебные понятия, элементы церковной архитектуры, необходимые для понимания содержания и смысла икон.

Функции иконы в духовной жизни общества многогранны. Среди них выделяются функции, непосредственно связанные с религией: молитвенная, догматическая, вероучительная, проповедническая, храмовая, богослужебная и др., и функции, выходящие за её пределы: историческая, воинская, свидетельская, семейная, эстетическая

и литературная. Икону можно «читать», восстанавливая при этом не только сам текст, лежащий в её основе, но и прочтение этого текста иконописцем, его школой, эпохой. И поскольку существует несколько толкований этого текста и несколько иконописных школ со своими традициями, поскольку соотношение богословского, иконографического, эстетического, исторического подходов к иконе меняется со временем и от одного автора к другому, «постольку количество разных интерпретаций иконы (иконы вообще и конкретных икон) постоянно растёт. Каждая новая интерпретация есть лишь приближение к истине, лишь открытие ещё одной грани в иконе» (В.В. Лепяхин. Функции иконы).

Другая цель данной книги — лингвистическая — перевод всех представленных понятий на немецкий язык. В существующих двуязычных словарях лексика церковного искусства отражена далеко не полностью. Перевод иконописных и агиографических терминов создаёт, кроме обычных переводческих проблем, целый ряд специфических сложностей, обусловленных содержанием и происхождением этой терминологии. Речь часто идёт о поиске существующего эквивалента, восходящего к тому же источнику или / и сложившегося в результате конфессиональной и иконописной традиции. В языковом отношении (по своей семантике и форме) такой эквивалент может существенно отличаться от оригинала. Некоторые православные богослужебные понятия и иконописные термины не имеют эквивалентов и могут быть только транслитерированы или переведены описательно. Как фрагмент языковой картины мира лексика иконописи представляет собой интересный и пока ещё недостаточно изученный объект лингвистических исследований. В этой связи книга призвана помочь начинающим переводчикам открыть для себя эту предметную область.

Лексикон включает более 1800 статей. Они были сформированы в результате обобщения описаний соответствующих понятий в искусствovedческой и церковной литературе. В качестве источников были также использованы материалы электронной энциклопедии «Википедия» на русском, немецком, английском и греческом языках. Статьи упорядочены по алфавиту, за исключением названий икон Богородицы и Иисуса Христа, которые выделены в отдельные приложения; названия икон даются в сокращённом виде. В переводах на немецкий язык у ключевых слов указывается грамматический род, в сложных конструкциях и у имён собственных род не приводится.

Определённую проблему при подготовке текста представляло написание ряда слов с прописной или со строчной буквы. Поскольку книга содержит как общехристианские понятия, так и понятия, связанные с

различными конфессиями христианства, их написание было приведено в соответствие с нормами современного русского литературного языка, отражёнными в справочных изданиях Российской академии наук (см. список литературы) и может несколько отличаться от норм, принятых внутри Русской православной церкви.

Авторы

Основные сокращения

	Библейские тексты		Языки
Быт.	Книга Бытия	араб.	арабский
Втор.	Второзаконие	аккад.	аккадский
Дан.	Книга пророка Даниила	арам.	арамейский
Деян.	Деяния святых апостолов	греч.	греческий
Евр.	Послание к Евреям	др.-греч.	древнегреческий
Еф.	Послание к Ефесянам	др.-евр.	древнееврейский
Иез.	Книга пророка Иезекииля	др.-инд.	древнеиндийский (санскрит)
Иер.	Книга пророка Иеремии	др.-рус.	древнерусский
Ин.	Евангелие от Иоанна	ивр.	иврит
Ис.	Книга пророка Исаяи	исп.	испанский
Исх.	Книга Исход	итал.	итальянский
Кор.	Послание к Коринфянам	лат.	латинский
Лев.	Книга Левит	нем.	немецкий
Лк.	Евангелие от Луки	перс.	персидский
Мк.	Евангелие от Марка	польск.	польский
Мф.	Евангелие от Матфея	праслав.	праславянский
Нав.	Книга Иисуса Навина	ср.-греч.	средневековый греческий
Откр.	Откровение Иоанна Богослова	ср.-лат.	средневековый латинский
Пар.	Книга Паралипоменон	старофр.	старофранцузский
Притч.	Книга притчей Соломоновых	ст.-слав.	старославянский
Пс.	Псалтирь	тат.	татарский
Цар.	Книга Царств	тюрк.	тюркский
Чис.	Книга Чисел	франц.	французский
		церк.-слав.	церковнославянский
		Прочие	
св. — святой		hl. — heilig (святой)	
ж.р. — женский род		f — Femininum (женский род)	
м.р. — мужской род		m — Maskulinum (мужской род)	
ед.ч. — единственное число		n — Neutrum (средний род)	
мн.ч. — множественное число		pl — Plural (множественное число)	